

情

海

劫



情海劫下卷

吳江任墨緣譯意
武進李叔成潤詞

小

第三十一篇

說

林

余初不解諸蠻何意。既而碎屑細土紛紛墜下。有頃。細石自崖而落。最後則一稍大石躍擊舟旁。激水沖面。余從蓬上被箭穿之。洞穴望之。諸賊方牽拽一巨石。重可數噸。不稍動。則呵呵大笑。山谷皆應。其石適高臨我頭。既被牽引。故細石如天花而下。余熟視之魂魄俱喪。呼號欲狂。芬恩見余狀。以兩手格余臂。低聲問曰：「倍恩！何事！何事！余情急不知所對。惟呼曰：『噫！上天！援我！噫！上天！援我！』」俄頃。諸蠻呼噪一聲。旋有聲震若雷。兩耳爲聾。余計死時。遂以雙臂護芬恩之首。雖然。區區弱腕。安足抗巨石。將摧折。

情

海

却

如蓬梗耳。余見一石大於筐。墮海中。驚波駭浪。幾覆我舟。自思身尙生存。未壓斃。然石已不知所之。定睛看時。則適落於石壁縫中。此一震之勢。破碎石片無數。當兩石激烈時。火光迸發。余膽寒於水。目眩生花。自遭歷劫。後又遇此一奇變。心念俱灰。然羈絆於此。寧非束手待斃。方欲脫遁。虎口槍聲。又作數響。後諸蠻卽寂寂如伏。甍喧噪聲亦止。亂石亦不滾下。余兩人驚疑不定。進退觸藩。更守片時。鎮靜如故。始移舟出隘口。印人則踪跡皆絕。但見一二空舟泊於灘上。約隔半里之遙。余大詫異。此解圍者。究誰歟。芬恩是時擊掌稱慶。余亦停橈稍休。當我兩人靜坐艇內。旋聞人聲相呼。余舉首望之。見石壑之東有二執槍者。立懸崖上。衣履整齊。頗是基督教人狀。以手招我。使近。芬恩喜謂余曰。救我者得非二公否。乃我人良友也。余曰。尙須三思。語時按槳仍不動。但曰。以余觀之。若輩殆西班牙人也。芬恩問曰。若果西班牙人。

我人可信賴之乎。余曰：余決意離彼之槍線，以就彼之短刃。芬恩曰：若近身，亦有刀自衛。兩人身材矮小，或非汝敵耳。余曰：彼且止有兩人，然決非英吉利種族。芬恩曰：亦非海盜。余曰：或良於海盜，未可知。但恐爲羅特力朋黨之引線。芬恩曰：然彼輩舉動文靜，可卜無惡意。余尙躊躇不前，雖欲屈從芬恩，然自揆死生界限，豈可造次旋見。兩人復揚白巾以示平和意。芬恩曰：妄言驗矣。余遂決意前往。至則攀石而登，既覲面，余操不規則之和蘭語。彼亦強操一二以答之。然彼此終不能詳解。芬恩乃操法郎西伊大利語。彼亦茫然惟相視而笑。彼等乃作手勢示不敢相害，並欲導引我人大加優待。意余乃首肯，入短艇至鄰近岸側，囑我人先登。余插刀入鞘，請兩人前導於嵯峨怪石中，別開一路，歷級既盡，見一平原，似有小村落，咸積貯穀麥及各種奇異草木。余睹此心始安。知必蒙耶穌教徒優享禮行。經田中，兩人引向東行，過

第三十一篇

四

曩時印人擲石處下有茅屋數十椽小艇停繫其前彼復指示我諸印人皆其供役之奴僕時見握兵器者二十餘搜覓伏匿之印人拽去嚴加笞撻芬恩忽聞慘號聲心大不忍懇諸人宥其罪蓋我人並無所傷若以恩施之彼印人自當善視白人耳

第三十二篇

行約一句鐘抵一貨棧乃出數騾代步時芬恩步履艱澀感二人厚意殊甚少時至一村鎮背山麓臨河口前立堡壘一旋引入村長邱第其屋孤立於園囿內堂宇雖不閎暢頗風雅宜人門者傳二人意入報村長移時引出我等入園門但見青草遍地一錦帳用彩繩縛四周棕欄樹上下坐客五六方酌酒味醴醴襲人諸客皆作西班牙人裝束衣服麗都中坐一媼卽村長之夫人亦御華裳隆準而深顴貌甚醜陋年約五十許方我兩人前行及五碼

彼卽搖手命停步以香水瓶置鼻吻間輕慢不堪諸客亦甚簡褻絕不類視我惟羣目向芬恩村長儀容頗古髯長盈尺皎白如霜兩睛深黑斜睨芬恩似忌夫人在座不敢正觀四顧兩引導人詢數語余雖不甚解若問我人如何入其掌中者兩人摘帽狀甚恭詳述緣由村長傾耳聽漸生驚愕目注兩人漸及我次及芬恩乃操一二葡語問我蓋彼等葡萄牙人余答以英語不解但搖首余復操和蘭語仍搖首如前芬恩乃發清婉之聲操一二伊大利語村長始微笑亦以伊大利語答之芬恩乃歷述航海之苦况屢遭不測余觀其靜鎮之容清朗之聲風韵翩翩喜無嬌怯狀芬恩并言今晨遇土蠻之暴擊復目視兩人謝其救護恩更面向其夫人如世俗婦女相見儀語既終向村長作禮懇其前途接待溫厚並加顧惜余瞠目不能語惟察其形態略悟辭旨已而村長乃起立以椅授芬恩坐及侍者挽二椅至以一授我坐

既。定。村。長。夫。人。始。含。笑。向。余。芬。恩。蓋。言。我。人。爲。從。兄。妹。行。皆。豪。門。裔。諸。客。始。悔。曩。時。稍。倨。芬。恩。既。爲。羣。輩。屬。目。余。亦。欣。然。自。榮。得。此。尊。貴。絕。色。之。女。件。村。長。溫。語。云。據。彼。觀。之。余。似。芬。恩。之。產。業。經。理。人。並。言。彼。等。善。視。遠。客。願。護。送。兩。人。歸。故。國。芬。恩。繙。譯。以。語。我。余。曰。語。以。我。人。欲。去。此。地。但。有。所。忠。告。以。酬。大。德。芬。恩。傳。我。語。後。復。譯。村。長。語。問。所。告。者。何。事。余。曰。試。問。彼。識。一。露。齒。人。名。羅。特。力。否。村。長。言。不。識。余。曰。語。以。有。羅。特。力。者。洋。海。之。大。盜。極。長。駕。駛。術。熟。悉。海。濱。情。形。今。停。舟。於。此。約。計。十。二。海。哩。之。遙。吸。取。清。水。聞。貴。地。饒。富。不。久。卽。來。騷。擾。不。預。爲。備。必。受。其。折。損。村。長。聞。語。感。額。頻。頻。片。時。始。作。答。芬。恩。譯。語。我。曰。山。拔。氏。並。不。懼。怯。苟。羅。特。力。來。卽。抗。拒。之。耳。惟。謝。汝。盛。情。若。更。有。所。告。深。願。聞。之。余。曰。語。以。速。遣。邏。卒。偵。探。海。盜。動。靜。山。拔。氏。卽。從。余。言。命。導。我。之。兩。卒。飛。步。而。去。復。慙。問。我。爲。安。全。計。尙。須。多。作。備。具。否。余。命。芬。恩。傳。

語。彼羅特力者。奸狡絕倫。富有智謀。甚悉土蠻對主翁之性情。或煽動若輩。激之使抗主人。勢必劇不如預爲計。搜出彼等之弓刀等具。村長誓言。羅賊抵岸前。諸奴當盡行械縛。至論弓箭事。則無從搜取。尙有他言否。彼仍樂聞之。余曰。語以當。贍時或想及一二。更舉以告余。求盆水洗塵垢。並乞一潔淨衣。余不知。芬恩如何措辭。俄而山拔氏命待者導余入室。山拔氏夫人亦偕芬恩去。余洗濯已。卽易新衣。村長婉辭告我。暫御此衣。倉卒未及備行。呼縫工當重製一襲。余自首至足。皆效西班牙人裝束。對鏡自照。竟不識爲朋內脫倍恩。仍翔步園中。自思。芬恩倘見我。必大詫異。余方入坐時。芬恩尙未下塔。諸人咸喋喋耳。諸見余至。卽緘口。山拔氏離坐相招。余因芬恩未至。立而待少焉。芬恩偕山拔氏夫人出。余乃向彼等一鞠躬。彼等亦以禮答我。此時芬恩身著衣裳。以白絲巾繫頭上。櫻唇半啟。丰韵宜人。羣眸交集。復耳語喋。

第三十二篇

八

喋。及芬恩就坐。或爲取杯。易箸。或授以脚墊。紛紛若羣蜂之繞密。芬恩見彼等之優遇。喜甚。余亦破除妬見。願得親芬恩笑。靨覺芬恩於我。獨蒙垂青。十分愉快。飽饗既畢。山拔氏出。烟草敬以授我。其烟成捲。不用烟嘴。呼吸氣味香而甜。迨離席。村長以臂授芬恩。我等乃散步抵一地。甚空曠。足覽全村及河海之景。方徘徊間。一人汗流喘氣而至。語云。黑舟已歷歷在目矣。余延頸企望。果然。

第三十三篇

芬恩此時身爲之顫。魄爲之動。余思驚弓鳥漏網魚感觸之狀。何以異此。移時始語我曰。倍恩敵舟又至矣。我！我！我！我人宜速遁爲上。余曰。然。今有村長在。卿勿懼。芬恩曰。汝忘其爲羅特力乎。安得無虞。余曰。余不忍山拔氏獨立無助。遽爲羅特力所擒。若我兩人出險計。彈指間事易成耳。語時。山拔氏

在後。窃聽。雖不解。所謂。然聞我提及己名。與羅特力名。亟以目注。余趨前問曰。所慮者何事。芬恩爲之通譯。余告之曰。我輩欲得一安舒床褥。暫度一宵。以慰勞頓。山拔氏曰。然則汝不虞海盜之驟行攻擊耶。余曰。否。此可勿慮。相距如是遠。彼尙無擊我之能力。不見彼之登岸取水手。今復停泊中流。乃風逆。不得前之故。山拔氏曰。安知之余曰。彼舟諸水手。已乏供應具。羅特力若不先示以此間村鎮。足應供奉意。彼等誓不工作。然風勢至此。計彼舟速。率每旬鐘行不及半海哩。決知明日午前。尙不能達岸。山拔氏曰。據汝言。羅特力既抵後。將何爲。汝固料敵如神者。余曰。彼將盡豹狼之狠暴。以賣汝欺汝。而大肆猖獗耳。山拔氏佇想移時曰。彼將見我。山拔氏非易欺。易賣者也。余曰。然則彼將用強硬手段。以求所大欲。羅特力與其徒黨。豁壑不厭。將不肯掉臂耳。山拔氏曰。然則彼將大受夷傷。鼠竄而去。不敢更有所求。余之快砲。

第三十三篇

下

利槍非易玩物。余曰：余深願其若此。然彼謹小多謀，恐將戕我。於不測中，不待申明交戰，以窘逼我也。山拔氏夫人亦略解意大利語，聞所言驚怖失聲。搔首者屢，既而呼近侍速往取其珠勒口村長，見其夫人驚噪，雖似留意，然仍堅持不改容。徐問余曰：尙有所指教乎？余曰：余意宜取大木鐵練橫鎖河曲，不令敵舟一人偷入堡壘，更護送公夫人及尊貴物於鎮內穩固之地。礮臺上復高立一絞人架，示羅特力等若越雷池半步，決不相恕。山拔氏曰：如斯而已乎？余曰：然。山拔氏復橫目一睨曰：君何獨舍此一隅而忘鎮衛事耶？彼若見從河流入，必遭炮擊，將全力攻此一隅耳。余曰：此處防備，公自能見。到不致疏懈。僕所警告者，乃公所不及籌，而余素知羅特力性情，必出是計也。村長聞之心稍安然，察其情，因余不爲西隅計，似疑我爲羅特力同黨，故留一隙，以俟敵至。雖疑起於無影，然交淺言深，或未免介介於心。好勇而多。

疑莫過於此等葡萄牙人矣。彼自誇炮台上利器足以橫掃千軍。勉從余請將木練備就橫置中流。河畔更停一巨舟。令將貨物珍寶盡搬運入。復有騾十數成羣。負革囊裝貯種種器用送入腹地。諸侍從紛紜不敢休。商人聞風竊負而逃。獨遺村長以禦敵蓋山拔氏曾出言脅之曰。凡可執兵保土地之壯勇若號召不至者。當絞及傍晚敵舟較近。彼將篷帆捲起。欲度夜遂停海中。余見之。此夕當無虞。遂登村長所備之床褥。伏枕而睡。至達旦頓驚醒。憶昨日所遺岸側之舟。乃羅特力舊物。若偵察海濱時一見此舟。知余踪跡。則此地益危。嫁禍於村長者非余而誰。急躍起披衣登炮台。欲往見村長。途次頓悟。余所語彼纖悉不能解。若呼醒芬恩使爲通譯。則余多跋涉耗費時刻。今迫矣。復何待。不如奔至海濱。計一句鐘。余得鑽破舟底。使之沈沒。大事成矣。余必親自動手。不及俟。芬恩之通譯而行。飛奔而前。甫及鎮柵門。突有二

情

海

却

人吹叫呼助執兵者二十餘人。麇集一時。余時無所用力。又不克分辨。聽彼輩爲之。余若囚俘。然送至炮台。村長方與五六人遙窺海內動靜。余行一鞠躬。禮惟含笑指擒我諸人而已。村長向余答禮。而日昨坐上客絕不少顧。諸人乃歷述我亡命奔逃。欲離此鎮。意同聲附和。村長爽然。函命往召芬恩。向余一鞠躬。託諸人守護我。而去。余至是大失望。木立而待。見巨舟相距僅二海里。遙蓋夜靜風轉。故今晨卽至此。度已過短艇泊處。舟已觸動。其目界亡何。芬恩氣喘呼呼而至。驚訝不止。問曰。倍恩諸人何意舉動。若是。余答曰。此卽余所欲問。山拔氏者也。村長乃至芬恩側。十分慰藉。言余欲私逃出鎮。並指以方向。余乃以簡括之語詳述其由。山拔氏聞芬恩譯語後。始恍然。識余爲無辜。命釋余縛。深以曩時之粗莽爲悔。並言余來時何竟忘此短艇。芬恩答以事出倉卒。慮未及此。彼曰。今爲汝從兄妹之安全計。一句鐘後將不。

在我保護下。芬恩不禁失聲呼曰：噫！將送我何往耶？彼曰：余託一誠懇友護汝等至河上。余妻已在舟久待矣。雖然，余本擬爲村長效力，奮鬪羅賊，以救此鎮。觀此情形，知不可進言，遂不復自獻。

第三十四篇

村長斯時留居炮台上。余偕芬恩告別，卽返抵邱第甫畢餐。一紳士飛奔而至，言黑舟已抵岸，行將開戰矣。其人俟於庭中，同行共十三人。騾數稱是隊長爲葡萄牙人名黎威士，喜能操伊大利語。余兩人得以通解，外有步兵十人，各執手銃及佩刀。荷子藥囊一，駿騾三頭，爲隊長芬恩與余三人坐騎。餘騎皆負食品貨物，漸行入林中，有一徑甚平坦，夾道濃陰。別生雅趣。午正，我人下騎共飽餐，俟熱勢稍衰，卽登騎前進。行及五句鐘，抵一空曠處，已見河流曲繞入山谷中，然並不見扁舟形影。黎威士頗似失望，操伊大利語謂必

係村長之狡謀。以欺芬恩者。彼語曰。余知之矣。村長欲逛汝。故極言水內多蚊。將不堪其擾。勸令從陸路行。沂河而上。枉費無謂之行程。芬恩曰。坐騎未疲。敝若更前行。能終達村長夫人之第宅否。彼曰。山拔氏願汝與其夫人同居。必待亂事平定始允。汝自藍哥歸。藍哥離河遠。非舟楫不得達。余不知尙有他途否。彼十人者。地理或較熟於余。當往問之。黎威士遂與十人聚語。芬恩譯述余聽。少間黎威士故作驚訝狀曰。令孃誠堪憐憫。余部下諸人均與余見同。謂並無他路可抵其地。與夫人會晤。余意欲分從者之半護送。令孃歸。藍哥何如。芬恩愕然曰。何故。君豈欲中道棄予乎。黎威士曰。僕固願與偕歸。然僕一貧窮商民耳。以手指十人與騾貨等物曰。僕所有者止此。今盡綿力以部下之半相贈。後恐不見一人。生還也。芬恩悲慨異常。譯以語我。且曰。彼既不望部下生還。我三人何堪設想。倍恩今進退失所。可若何。余驟聞此。

變兆黯然神傷。然見芬恩如此故作泰然之容以安慰之。謂芬恩曰：卿少安無躁。彼葡人苟不敢冒險歸藍哥任其魚肉我等自不往耳。余珍視卿較商人之珍視貨物尤甚。豈肯昧死相從入黎威士穀中乎？余察此人奸獪叵測。專圖利己。余有數語盡爲我一詢之。芬恩曰：可。汝欲何說？余曰：試問彼是否藍哥之商人黎威士答言：非藍哥乃萬而萊。今卽往彼途耳。余佯爲熟悉地理者曰：萬而萊乎？在此土與加喇加之間者也。商人睨視我片時似索我何意者。余復曰：加喇加卽在大山之一邊。商人答曰：伯來西山！余曰：距萬而萊幾許？答曰：約六日路程。余復佯爲熟悉狀曰：從萬而萊抵加喇加非難事。彼曰：相距不遠。余曰：然則甚善。我固願歸英倫較受山拔氏之優待爲愈多矣。汝若送我兩人歸當以巨貲相贈遺。彼卽曰：不求酬報深願護送耳。語次似甚喜我意之轉者。余察其情形疑益甚得非預設陷阱安排香餌之計不

得已從驟前行。至紅日銜山。始達一所。木廈十數。以巨木築柵圍之。成X字。形其漏空處。悉用荆棘利刺阻塞之。除兩門外。裸體之士蠻萬不能越入。一步諸椽之中。立一石樓。其頂築洞。可置槍花。以備攻擊。村中並無婦女。童稚僅野葡萄牙人。十有二。各繫長刀於帶。倚槍於壁。身穿皮衣。絕似野獵方歸者。其人膚色皆紅。鬚髯如鬣。極土蠻之凶獍狀。然禮意猶我輩。解裝下騎。依然相助。爲理竭諸多款待之誠。余審視諸屋。大多爲貯積子藥及食物用者。人各以田獵爲生。恒露宿不居屋下。惟值霖雨經旬。偶寓其中。有一臥室。尙整齊。蓋專爲過路客商所設。諸客商亦時有所饋遺。故能賓主相得。晚餐後。芬恩以鞍馬困頓。登床早憩。余則臥一網中。蓋葡人俗尙然也。更一網床。爲黎威士設。彼言尙有事與獵戶相商。囑余先睡。並言達旦即起。趕程。余凝想日間事。彼黎威士者。必非謹厚人。其傾心於芬恩殆甚。昨抵村長邱第時。彼